Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Joram\* wyruszył do Seir,\*\* a z nim wszystkie jego rydwany. Wtedy to doszło do tego, że wstał on w nocy i uderzył na Edomitów otaczających jego i dowódców rydwanów, lud jednak uciekł do swoich namiotów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na wieść o buncie Jehoram wyruszył do Seir, a z nim wszystkie jego rydwany. Został wtedy, wraz z dowódcami swoich rydwanów, otoczony przez wojska Edomu, podczas gdy jego wojownicy ratowali się ucieczką. Pod osłoną nocy uderzył jednak na wojska Edomu i wyrwał się z oblężenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyruszył więc Joram do Seiru wraz ze wszystkimi rydwanami. Wstał on w nocy i pobił Edomitów, którzy go otoczyli, oraz dowódców rydwanów. Lud zaś uciekał do swoich namiotów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż przyciągnął Joram do Seiru, i wszystkie wozy z nim; a wstawszy w nocy poraził Edomczyki, którzy go byli otoczyli, i hetmany wozów, tak iż lud uciekał do namiotów swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyciągnął Joram do Seira i wszytkie wozy z nim. I wstał w nocy, i poraził Edomczyki, którzy go byli obtoczyli, i hetmany wozów. A lud uciekł do przybytków swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Joram ze wszystkimi rydwanami przeszedł do Sair. Kiedy powstał w nocy [do natarcia], przebił się przez Edomitów, którzy okrążyli jego oraz dowódców rydwanów. Lud zaś uciekł do swoich namiotów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Joram wyruszył ze wszystkimi swoimi wozami wojennymi do Sair. Zdarzyło się wtedy, że zerwał się w nocy i przebił się przez Edomitów, którzy otoczyli jego i dowódców wozów wojennych, a wojownicy uciekli do swoich domów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Joram ze wszystkimi rydwanami wyprawił się do Sair. Wstał nocą i uderzył na Edomitów, którzy go otoczyli, i wszystkich dowódców rydwanów. Lud zaś uciekł do swych namiotów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Joram wyruszył w kierunku Sair ze wszystkimi swoimi rydwanami. Wstał w nocy i uderzył na Edomitów, którzy otoczyli go wraz z jego dowódcami rydwanów, podczas gdy jego wojsko uciekło do swoich domów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joram wyprawił się do Sairu, biorąc wszystkie rydwany z sobą. Wstał on w nocy i pobił Edomitów, którzy go otoczyli [wraz] z dowódcami rydwanów. Lud uciekł do swoich namiotów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Йорам до Сіора і всі колісниці з ним, і сталося як він встав і побив Едома, що довкруги нього, і володарів колісниць, і втік нарід до своїх поселень. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Joram wyciągnął wraz ze wszystkimi wojennymi wozami do Cairu. Ruszył nocą oraz poraził Edomitów, którzy go okrążyli, jak i wodzów wojennych wozów tak, że lud rozpierzchnął się do swych namiotów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Jehoram przeprawił się do Cair, a z nim również wszystkie rydwany. I wstawszy nocą, pobił Edomitów. którzy otaczali jego oraz dowódców rydwanów; a lud zaczął uciekać do swych namiotów. |

1. 1) Zob. w. 16: Jehoram, יְהֹורָם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Seir może być synonimem Edomu z w. 20. [↑](#footnote-ref-3)